

# El llenguatge

3/III/1977

## Guanyar-hi

Es ben evident que en català «adelantar» és un barbarisme tan inadmissible com innecessari, encara que alguns publicistes no dubtin de servir-se'n. I ho són, també, és clar, tots els altres mots de la mateixa família, com «delantal» o «delanter», usats en lloc de davantal o davanter. Potser alguns que usen amb complaença —ben justificada, certament— un mot tan propi com capdavant no s'estan, quan parlen de futbol, de dir el «delanter».

No cal dir que «adelantar» s'ha de substituir per avançar (o avençar). Però caldria veure si en algunes ocasions no fóra pas millor de recórrer a guanyar. I fins i tot podríem aventurar que si hom ha incorregut —en aquestes ocasions a què ens referim en un barbarisme tan declarat i evident com «adelantar» és potser precisament perquè en una determinada parcel·la de la seva significació no existeix una exacta equivalència entre el verb del castellà «adelantar» i els nostres avançar o avençar. Efectivament, després d'haver-se exposat els passos que un ha realitzat, les accions que ha dut a terme de cara al profit propi, és lògic i conseqüent d'expressar el fet d'haver-se obtingut un avantatge.

En aquest cas, en castellà és molt corrent de recórrer al verb: «Algo hemos adelantado con ello». En català, en canvi, més aviat faríem servir el verb guanyar generalment reforçat amb el pronom hi i amb un complement directe neutre (tot això, res, alguna cosa, poca cosa, què en fasces interrogatives, etc.). Alguna cosa hi hem guanyat. No hi hem guanyat res.

El Diccionari Fabra indica diverses definicions del verb guanyar entre elles «obtenir (un avantatge)», que és la que correspon a aquest ús que comentem, encara que no en dona cap exemple. En trobem, un, però, a la Gran Enciclopèdia. Il·lustrant aquesta mateixa definició: Què hi hem guanyat, dient-li-ho?

També el francès fa un ús molt habitual del seu verb «avancer» amb el significat de que ens ocupem. De fet, aquest significat pot admetre molts matisos però, encara que els dictionnaires d'équivalències no recullen aquest, és bo de recordar que, en algun cas, a «adelantar» o a «avancar» es pot fer correspondre guanyar.

Albert Jané